



SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) – AUSLAN

CERTIFIED PROVISIONAL DEAF INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Simultaneous Interpreting task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

| Transfer Competency | | | | Language Competency | | |
|---------------------|---|---|--|---|--|---|
| | A: Meaning transfer | B: Application of interpreting modes | C: Interactional management | D: Delivery | E: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan | F: Language proficiency enabling meaning transfer: NCSL |
| Band 1 | <p>Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p> <p>The interpretation consistently matches the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Consistently demonstrates ability in the use of the consecutive and/or simultaneous dialogue mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Consistently makes appropriate choices about which mode to use.</p> <p>Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p> | <p>Consistently manages communication challenges politely and efficiently and maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting and keeping both parties informed.</p> | <p>Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The affect of the signer and the tone and style of the speaker are conveyed appropriately.</p> | <p>Consistently uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p> | <p>Consistently uses NCSL competently.</p> <p>Consistently demonstrates the ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Consistently demonstrates the ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL is isolated and does not impact the overall quality of the communication.</p> |
| Band 2 | <p>Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact but do not critically impact the purpose of the communication.</p> <p>The interpretation mostly matches the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Mostly demonstrates ability in the use of the consecutive and/or simultaneous dialogue mode and applies accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Mostly makes appropriate choices about which mode to use.</p> <p>Techniques include using appropriate time lag, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p> | <p>Mostly manages communication challenges politely and efficiently and mostly maintains the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting and keeping both parties informed.</p> | <p>Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly readable sign production (including fingerspelling).</p> <p>The affect of the signer and the tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately.</p> | <p>Mostly uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p> | <p>Mostly uses NCSL competently.</p> <p>Mostly demonstrates the ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Mostly demonstrates the ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL has a minor impact on the overall quality of the communication.</p> |
| Band 3 | <p>Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation does not match the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Some demonstrated ability in the use of the consecutive and/or simultaneous dialogue mode and demonstrates some ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Some demonstrated ability to make appropriate choices about which mode to use.</p> <p>Techniques include using appropriate time lag, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p> | <p>Some demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The flow of the interaction is sometimes impacted.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting and keeping both parties informed.</p> | <p>Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The affect of the signer and the tone and style of the speaker are not conveyed appropriately.</p> | <p>Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors impact the understanding of the target language.</p> | <p>Some demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Some demonstrated ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Some demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL has a significant impact on the overall quality of the communication.</p> |



SIMULTANEOUS INTERPRETING (FACE-TO-FACE DIALOGUE) – AUSLAN

CERTIFIED PROVISIONAL DEAF INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Simultaneous Interpreting task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

| | | | | | | |
|--------|---|---|--|---|---|---|
| Band 4 | <p>Limited demonstrated ability to interpret content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p> | <p>Limited demonstrated ability in the use of the consecutive and/or simultaneous dialogue mode, and limited ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Limited demonstrated ability to make appropriate choices about which mode to use.</p> <p>Techniques include using appropriate time lag, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p> | <p>Limited demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which impacts the overall flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting and keeping both parties informed.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the affect, tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, and/or register frequently impact the understanding of the target language.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Limited demonstrated ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Limited demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>The inappropriate use of NCSL frequently impacts the overall quality of the communication.</p> |
| Band 5 | <p>Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the consecutive and/or simultaneous dialogue mode, and minimal or no ability to use accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Minimal or no demonstrated ability to make appropriate choices about which mode to use.</p> <p>Techniques include using appropriate time lag, minimising false starts and repairs, using direct speech and avoiding self-talk.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to manage communication challenges politely and efficiently, which prevents the flow of the interaction.</p> <p>Management techniques include cutting-in, requesting clarifications and/or repetitions, managing turn-taking, self-correcting and keeping both parties informed.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the affect, tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register constantly impact the understanding of the target language.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Minimal or no demonstrated ability to use appropriate visual/gestural communication skills, including the use of depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Minimal or no demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>The inappropriate use of NCSL constantly impacts the quality of the communication.</p> |



SIGHT TRANSLATION TASK – AUSLAN

CERTIFIED PROVISIONAL DEAF INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Sight Translation task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

| Transfer Competency | | | Language Competency | |
|---------------------|--|---|---|---|
| A: Meaning transfer | B: Application of interpreting modes | C: Delivery (Auslan) | D: Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan | |
| Band 1 | <p>Sight translates the intent and consistently sight translates the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p> <p>The interpretation consistently matches the language profile of the Auslan user.</p> | <p>Consistently demonstrates ability in the use of the sight translation mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with readable sign production (including fingerspelling), and appropriate tone and style.</p> | <p>Consistently uses Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register are isolated and do not impact on the overall quality of the communication.</p> |
| Band 2 | <p>Sight translates the intent and most of the content accurately.</p> <p>Any distortions, omissions and/or additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p> <p>The interpretation mostly matches the language profile of the Auslan user.</p> | <p>Mostly demonstrates ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly readable sign production (including fingerspelling), and mostly appropriate tone and style.</p> | <p>Mostly uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not have an impact on the understanding of the target language.</p> |
| Band 3 | <p>Some demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, omissions and/or additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>There are one or more distortions, omissions and/or additions that critically impact the purpose of the communication</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation does not match the language profile of the Auslan user.</p> | <p>Some demonstrated ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly with the clarity of sign production (including fingerspelling), and/or the tone and style having a significant impact on the quality of the delivery.</p> | <p>Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors have an impact on understanding of the target language.</p> |
| Band 4 | <p>Limited demonstrated ability to sight translate content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, omissions and/or additions.</p> | <p>Limited demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling, and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, and/or register frequently impact the understanding of the target language.</p> |
| Band 5 | <p>Minimal or no demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, omissions and/or additions.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling, and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically.</p> <p>Unidiomatic usage and/or errors in the use of lexicon, grammar, syntax, and/or register constantly impact the understanding of the target language.</p> |



SIGHT TRANSLATION TASK – NCSL

CERTIFIED PROVISIONAL DEAF INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Sight Translation task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

| | Transfer Competency | | | Language Competency |
|--------|---|---|---|---|
| | A: Meaning transfer | B: Application of interpreting modes | C: Delivery (NCSL) | D: Language proficiency enabling meaning transfer: NCSL |
| Band 1 | <p>Sight translates the intent and consistently sight translates the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p> <p>The interpretation consistently matches the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Consistently demonstrates ability in the use of the sight translation mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with readable sign production (including fingerspelling), and appropriate tone and style.</p> | <p>Consistently uses NCSL competently.</p> <p>Consistently demonstrates the ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Consistently demonstrates the ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL is isolated and does not impact the overall quality of the communication.</p> |
| Band 2 | <p>Sight translates the intent and most of the content accurately.</p> <p>Any distortions, omissions and/or additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p> <p>The interpretation mostly matches the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Mostly demonstrates ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly readable sign production (including fingerspelling), and mostly appropriate tone and style.</p> | <p>Mostly uses NCSL competently.</p> <p>Mostly demonstrates the ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Mostly demonstrates the ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL has a minor impact on the overall quality of the communication.</p> |
| Band 3 | <p>Some demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, omissions and/or additions, taken together, negatively affect the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>There are one or more distortions, omissions and/or additions that critically impact the purpose of the communication</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The interpretation does not match the language profile of the NCSL user.</p> | <p>Some demonstrated ability in the use of the sight translation mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly with the clarity of sign production (including fingerspelling), and/or the tone and style having a significant impact on the quality of the delivery.</p> | <p>Some demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Some demonstrated ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Some demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>Any inappropriate use of NCSL has a significant impact on the overall quality of the communication.</p> |
| Band 4 | <p>Limited demonstrated ability to sight translate content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, omissions and/or additions.</p> | <p>Limited demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling, and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Limited demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Limited demonstrated ability to use visual/gestural communication techniques, including depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Limited demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>The inappropriate use of NCSL frequently impacts the overall quality of the communication.</p> |
| Band 5 | <p>Minimal or no demonstrated ability to sight translate the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, omissions and/or additions.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the sight translation mode, and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include contextualising the document to be translated, avoiding reading while signing, minimising false starts and repairs, chunking, paraphrasing and avoiding self-talk.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the clarity of sign production (including fingerspelling, and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p> | <p>Minimal or no demonstrated ability to use NCSL competently.</p> <p>Minimal or no demonstrated ability to use appropriate visual/gestural communication skills, including the use of depicting signs, gesture and mime.</p> <p>Minimal or no demonstrated ability to unpack complex terms and concepts, recognise and adapt to conceptual gaps and mirror signs (including fingerspelling) used by the deaf client.</p> <p>The inappropriate use of NCSL constantly impacts the quality of the communication.</p> |